**Ariettes Oubliées – Забытые Ариетты**

Шесть песен на стихи Поля Верлена

**1. «C'est l'extase» – «Это экстаз»**

|  |  |
| --- | --- |
| C'est l'extase langoureuse,  C'est la fatigue amoureuse,  C'est tous les frissons des bois  Parmi l'étreinte des brises,  C'est vers les ramures grises  Le choeur des petites voix.  O le frêle et frais murmure!  Cela gazouille et susurre,  Cela ressemble au cri doux  Que l'herbe agitée expire...  Tu dirais, sous l'eau qui vire,  Le roulis sourd des cailloux.  Cette âme qui se lamente  En cette plainte dormante  C'est la nôtre, n'est-ce pas?  La mienne, dis, et la tienne,  Dont s'exhale l'humble antienne  Par ce tiède soir, tout bas? | Это - экстаз утомлённости, Это - истома влюблённости, Это - дрожанье лесов, Ветра под ласкою млеющих, Это - меж веток сереющих Маленький хор голосов.  Свежие, нежные трепеты! Шёпоты, щебеты, лепеты! Кажется: травы в тиши Ропщут со стоном томительным, Или в потоке стремительном Глухо стучат голыши.  Чьи же сердца утомлённые Вылились в жалобы сонные? Это ведь наши с тобой? Это ведь мы с тобой, милая, Тихие речи, унылые Шепчем в равнине ночной?  *Перевод В.Я. Брюсова* |

**2. «Il pleure dans mon cœur» – «Плачет сердце»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Il pleure dans mon cœur  Comme il pleut sur la ville;  Quelle est cette langueur  Qui pénètre mon cœur?  Ô bruit doux de la pluie,  Par terre et sur les toits!  Pour un cœur qui s'ennuie,  Ô le bruit de la pluie!  Il pleure sans raison  Dans ce cœur qui s'écœure.  Quoi! nulle trahison?...  Ce deuil est sans raison.  C'est bien la pire peine,  De ne savoir pourquoi  Sans amour et sans haine  Mon cœur a tant de peine! | Сердце тихо плачет, Словно дождик мелкий, Что же это значит, Если сердце плачет?  Падая на крыши, Плачет мелкий дождик, Плачет тише, тише, Падая на крыши.  И, дождю внимая, Сердце тихо плачет, Отчего, не зная, Лишь дождю внимая.  И ни зла, ни боли! Только плачет сердце. Плачет оттого ли, Что ни зла, ни боли?  *Перевод Ильи Эренбурга* | И в сердце растрава. И дождик с утра. Откуда бы, право, Такая хандра?  О дождик желанный, Твой шорох - предлог Душе бесталанной Всплакнуть под шумок.  Откуда ж кручина И сердца вдовство? Хандра без причины И ни от чего.  Хандра ниоткуда, Но та и хандра, Когда не от худа И не от добра.  *Перевод Б. Пастернака* |

**3. «L'ombre des arbres» – «Деревьев тень в воде»**

|  |  |
| --- | --- |
| L'ombre des arbres dans la rivière embrumée  Meurt comme de la fumée,  Tandis qu'en l'air, parmi les ramures réelles,  Se plaignent les tourterelles.  Combien, ô voyageur, ce paysage blême  Te mira blême toi-même,  Et que tristes pleuraient dans les hautes feuillées, -  Tes espérances noyées. | Деревьев тень в воде, под сумраком седым, Расходится как дым. Тогда как в высоте, с действительных ветвей, Рыдает соловей.  И путник, заглянув к деревьям бледным, — там Бледнеет странно сам, А утонувшие надежды и мечты Рыдают с высоты.  *Перевод В.Я. Брюсова* |

**4. «Chevaux de bois» – «Деревянные кони»**

|  |  |
| --- | --- |
| Tournez, tournez, bons chevaux de bois,  Tournez cent tours, tournez mille tours,  Tournez souvent et tournez toujours,  Tournez, tournez au son des hautbois.  L'enfant tout rouge et la mère blanche,  Le gars en noir et la fille en rose,  L'une à la chose et l'autre à la pose,  Chacun se paie un sou de dimanche.  Tournez, tournez, chevaux de leur cœur,  Tandis qu'autour de tous vos tournois  Clignote l'œil du filou sournois,  Tournez au son du piston vainqueur!  C'est étonnant comme ça vous soûle  D'aller ainsi dans ce cirque bête  Bien dans le ventre et mal dans la tête,  Du mal en masse et du bien en foule.  [ ... ]  Tournez, dadas, sans qu'il soit besoin  D'user jamais de nuls éperons  Pour commander à vos galops ronds  Tournez, tournez, sans espoir de foin.  Et dépêchez, chevaux de leur âme  Déjà voici que sonne à la soupe  La nuit qui tombe et chasse la troupe  De gais buveurs que leur soif affame.  Tournez, tournez ! Le ciel en velours  D'astres en or se vêt lentement.  L'église tinte un glas tristement.  Tournez au son joyeux des tambours ! | Кружитесь, мои деревянные кони,  Кружитесь всегда и не знайте покоя, По кругу неситесь под звуки гобоя,  Скачите скорей в бесконечной погоне!  Солдат-толстячок и дородная няня Удобно на спинах у вас восседают, Поскольку сегодня с утра пропадают Хозяин с хозяйкой в лесу, на поляне   Кружитесь, лошадки, сердца их вскружите, Кружитесь, кружитесь, как рады детишки! Кружитесь под пристальным взглядом воришки Под гордую музыку быстро скачите!  Не нужно вина, чтоб хмельными вы стали, И цирк весь подобен бессмысленной шутке, Плывёт голова, но довольны желудки Пьянеет душа и не знает печали.  Кружитесь, бегите вперёд неизменно, Чтоб всадники шпорами вас не пугали, И вы круг за кругом галопом скакали Кружитесь, кружитесь, не помня про сено.  Спешите, лошадки, вы души вскружили  Вот ночь расстелила свой плащ перед нами, Обнимутся голубь с голубкой крылами, Вдали от людей, суеты и от пыли.  Кружитесь под бархатом неба ночного, Под золотом звёзд заиграет гитара, Уходит украдкой влюблённая пара... Под бой барабанный вы кружитесь снова!  *Перевод автора под псевдонимом Вечный Апрель* |

**5. «Green» – «Зелень»**

|  |  |
| --- | --- |
| Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches  Et puis voici mon cœur qui ne bat que pour vous.  Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches  Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.  J'arrive tout couvert encore de rosée  Que le vent du matin vient glacer à mon front.  Souffrez que ma fatigue, à vos pieds reposée,  Rêve des chers instants qui la délasseront.  Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête  Toute sonore encore de vos derniers baisers ;  Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,  Et que je dorme un peu puisque vous reposez. | Вот ранние плоды, вот веточки с цветами,  И сердце вот моё,  что бьется лишь для вас.  Не рвите же его лилейными руками,  Склоните на меня сиянье кротких глаз.  Я прихожу, еще обрызганный росою,  Что ветер утренний оледенил на лбу.  Простите, что опять я предаюсь покою  У ваших ног, в мечтах благодаря судьбу.  Ещё звенящую последним поцелуем,  Я голову свою вам уроню на грудь.  Пусть буря замолчит, которой я волнуем,  А вы, закрыв глаза, позвольте мне уснуть!  *Перевод В.Я. Брюсова* |

**6. «Spleen» – «Сплин»**

|  |  |
| --- | --- |
| Les roses étaient toutes rouges  Et les lierres étaient tout noirs.  Chère, pour peu que tu te bouges  Renaissent tous mes désespoirs.  Le ciel était trop bleu, trop tendre,  La mer trop verte et l'air trop doux.  Je crains toujours, -- ce qu'est d'attendre  Quelque fuite atroce de vous.  Du houx à la feuille vernie  Et du luisant buis je suis las,  Et de la campagne infinie  Et de tout, fors de vous, hélas! | Алеют слишком эти розы,  И эти хмели так черны.  О дорогая, мне угрозы  В твоих движениях видны.  Прозрачность волн, и воздух сладкий,  И слишком нежная лазурь.  Мне страшно ждать за лаской краткой  Разлуки и жестоких бурь.  И остролист, как лоск эмали,  И букса слишком яркий куст,  И нивы беспредельной дали -  Всё скучно, кроме ваших уст.  *Перевод Фёдора Сологуба* |